

РАЗДЕЛ 4. РУССКИЙ ЯЗЫК В ПОЛИКУЛЬТУРНОМ МИРЕ

УДК 811.161

О языковой доминанте в полилингвокультурной ситуации

Богданович Г.Ю.

*Таврический национальный университет им. В.И. Вернадского,
г. Симферополь, Украина*

В статье раскрываются особенности термина «доминанта» с учетом мультикультурной специфики региона, на основе равноправного, толерантного, взаимоуважительного отношения к языкам и их носителям.

Ключевые слова: полилингвокультурная ситуация, языковая доминанта, доминирующие языки, русско-украинско-крымскотатарский учебный тематический словарь, толерантность.

В специальной лингвистической литературе термин «доминанта» все чаще встречается в таких сочетаниях: *доминанта перевода, языковая доминанта, семантическая доминанта, стилистическая доминанта, доминанта смысла* и др. Содержание каждого словосочетания напрямую связано с главным словом *доминанта* (от лат. *dominans* «господствующий») — термин, используемый в разных областях знания. Поэтому применительно к языку в его коммуникативной функции — язык коммуникации — следует как своеобразную языковую доминанту. Вместе с тем, следует корректно относиться к употреблению данного термина (языковая доминанта).

Так, в полилингвокультурной ситуации при характеристике языковых взаимоотношений нельзя обойтись без учета межкультурной специфики. Безусловно, характер коммуникативных отношений также будет определяться с опорой на мультикультурную специфику региона. Известно, что Крым является регионом, уникальным с точки зрения существования, развития и совершенствования языков народов, проживающих на этой территории. Каждый из этих языков имеет свою историю, свою судьбу. Так сложилось, что один из них является международным языком, выполняет функцию языка коммуникации, другие — стремятся быть доминирующими, третьи — бережно сохраняются носителями. Употребляясь на одной территории, языки народов Крыма находятся в постоянном взаимодействии, влияют друг на друга, обогащаются за счет общеупотребительной лексики, совершенствуют свой грамматический строй, деривационную специфику, лексический фонд и фонетические возможности [1].

Когда описывают полилингвокультурную ситуацию с точки зрения функционирования и развития языков, обращают внимание на роль языковой доминанты. Доминирующие языки Крыма (русский, украинский, крымскотатарский) в этой лингвистической ситуации имеют свою специфику [2]. По итогам Всеукраинской переписи населения 2002 года, в Крыму проживает 1 млн. 180,4 тыс. русских (58,5%), 492,2 тысячи украин-

цев (24,4%), 243,4 тысячи (12,1%) крымских татар. Кроме указанных, на полуострове проживают азербайджанцы, армяне, болгары, греки, грузины, венгры, евреи, итальянцы, поляки и многие другие, среди которых есть и так называемые малочисленные народы (например, караимы, крымчаки, численность которых определяется несколькими сотнями). Но не всегда человек, относящий себя к какой-либо национальности, считает свой национальный язык родным, т.е. языком постоянного общения.

Научно-методическая база для полноценного изучения доминирующих языков всеми желающими прежде всего важна для развития самих этих языков. Основой для такой научно-методической базы может служить русско-украинско-крымско-татарский учебный тематический словарь «Шире круг» [4], выполненный сотрудниками Крымского научно-методического центра управления образованием НАПН Украины.

В данном случае решается очень важная лингводидактическая задача на основе равноправного, толерантного, взаимоуважительного отношения к языкам и их носителям. Заложенная в словаре система мелких шагов при изучении трех языков делает весь процесс усвоения новой лексики удобным и осознаваемым, поскольку дает возможность опереться на опыт усвоения родного языка, служащего основой для овладения лексической системой другого языка. Поэтому все лексические единицы русского, украинского и крымскотатарского языков, включенные в списки, являются эквивалентными.

Вся внеязыковая действительность отражена в словаре в виде отдельных фрагментов картины мира, объединенных единым стержнем и единым основанием. Каждый из фрагментов получает описание с помощью языковых средств, связанных ассоциативными связями и представленных в определенной последовательности с соблюдением принципа тематической симметрии.

Такой подход к лексикографированию требует тщательного отбора и упорядочения лексических единиц в той последовательности, которая в наибольшей степени способствует их целенаправленному запоминанию и интенсификации учебного процесса. Также в ходе лексикографической практики в центре внимания были такие характеристики описываемых языков, как близкородственность и разноструктурность.

На основе регенерирующей функции русского языка создается определенный лексический минимум для учебных целей. Это дает возможность лучше усвоить доминирующие языки Крыма, помочь желающим изучить представленные языки, сформировать научно-методическую базу для дальнейшего развития этих языков как объекта изучения, объекта обучения, объекта успешной коммуникации.

Являясь фактором региональной идентичности, русский язык снимает напряженность межличностных отношений, служит средством общения с представителями других культур, выполняет общественно значимую роль транслятора сведений о культуре совместно проживающих народов.

С помощью русского языка как языка коммуникации, выступающего в адаптивной роли, приобретает межкультурную компетентность, формируется мультикультурный человек. И вместе с тем, в зависимости от количества носителей, в регионе выделяют так называемые доминирующие языки Крыма – русский, украинский и крымскотатарский.

Однако в зависимости от коммуникативной ситуации эти так называемые доминирующие языки иногда таковыми не являются – языковой доминантой становятся языки, не обладающие большим количеством носителей.

Можно ли в таком случае поставить знак равенства между такими терминологическими комплексами, как *язык коммуникации* и *доминирующий язык*? Думается, что все будет определяться благодаря лингвокультурной ситуации, которая сформировалась в данный момент в данном месте. Под лингвокультурной ситуацией принято понимать совокупность языков и связанных с ними культур в их территориально-социальном взаимодействии, понимаемом как динамическое равновесие, в границах определенного региона или административно-политического образования и в рамках определенного временного среза [3]. Поэтому основными компонентами лингвокультурной ситуации, видимо, следует считать различные социальные феномены: языковую ситуацию, языковую политику, науку, культуру, образование, межэтнические отношения, социально-политические условия и др.

Известно, что языковая ситуация характеризуется с учетом количественного, качественного и оценочного показателей. В количественном отношении языковую ситуацию в Крыму следует считать многокомпонентной, так как функционируют языки украинский, крымскотатарский, русский, болгарский, армянский, греческий, белорусский и др. Несмотря на существующую языковую доминанту (языки русский, украинский, крымскотатарский), следует иметь в виду, что число носителей и чисто говорящих на языке явно не соотносится с национальной принадлежностью. Коммуникативная ценность так называемых доминирующих языков также неравнозначна. Это обусловлено рядом экстралингвистических причин. Прежде всего тем, что традиционно русский язык являлся и является средством межнационального общения. Поэтому он выполняет различного рода социальные функции: используется в школе, на производстве, в семье, большая часть средств массовой информации русифицирована. Все это происходит по той причине, что большинство населения Крыма привыкло говорить, получать информацию и мыслить на русском языке. Как известно, в Конституции Украины сказано, что государственным языком является украинский, который сейчас активно входит в сферу делового общения, образование, юриспруденцию, СМИ. Заметно растет престижность государственного языка, его доминирующая роль.

Согласно лингвокультурной ситуации, языковая доминанта – явление не всегда постоянное. А специфика языковой личности, формирующейся в условиях полилингвокультурной ситуации, связана с ее естественным и динамичным взаимодействием с несколькими культурами и константами, с другими языками.

Список литературы

1. Богданович Г.Ю. Полилингвокультурный феномен: русско-украинско-крымскотатарский учебный тематический словарь как объект лингвистического описания / Г.Ю. Богданович // Ученые записки Таврического нац. университета им. В.И. Вернадского – Т. 22 (61). – 2009. – № 3. – С. 3-7. (Серия «Филология»)
2. Богданович Г.Ю. Русский язык в аспекте проблем лингвокультурологии / Г.Ю. Богданович. – Симферополь: Доля, 2002. – 396 с.
3. Шаклеин В.М. Лингвокультурная ситуация и исследование текста / В.М. Шаклеин. – М.: Общество любителей русской словесности, 1997. – 184 с.
4. Шире круг: русско-украинско-крымскотатарский учебный тематический словарь / [авт.-сост.: Г.Ю. Богданович, Т.Ю. Новикова, И.Г. Балашова и др.]. – Симферополь: ЧП «Предприятие Феникс», 2009. – 240 с.

Богданович Г.Ю. Про мовну домінанту в полілінгвокультурній ситуації // Ученіє запіскі Таврічеського національного універсітета ім. В.І. Вернадського. Серія «Філологія. Соціальні комунікації». – 2012. – Т.25 (64). – № 1. Частина 2. – С.3-6.

У статті розкрито особливості терміну «домінанта» з урахуванням мультикультурної специфіки регіону, рівноправного, толерантного, взаємно ввічливого ставлення до мов та їх носіїв.

Ключові слова: *полілінгвокультурна ситуація, мовна домінанта, мови, що домінують, російсько-українсько-кримськотатарський навчальний тематичний словник, толерантність.*

Bogdanovich G.Yu. About language dominant in polylinguocultural situation // Uchenye zapiski Tavricheskogo Natsionalnogo Universiteta im. V.I. Vernadskogo. Series «Filology. Social communications». – 2012. – V.25 (64). – № 1. Part 2. – P. 3-6.

The article describes the features of the term "dominant" with regard to the specifics of a multicultural region, based on equitable, tolerant and mutually respectful relationship to language and its carriers.

Key words: *polylinguocultural situation, the lingual dominant, the dominant language, Russian-Ukrainian-Crimean Tatar school themed vocabulary, tolerance.*

Поступила в редакцію 10.03.2012 г.